

Porównanie tłumaczeń II Piotra 3:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	i mówiący: Gdzie jest — obietnica — przyjscia Jego? Od kiedy bowiem — ojcowie zasnęli, wszystko tak trwa od początku założenia [świata].
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i mówiący gdzie jest obietnica przyjscia Jego od kiedy bowiem ojcowie zostali uśpieni wszystkie tak trwa od początku stworzenia
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i mówiący: Gdzie jest obietnica* Jego przyjscia? ** *** Odkąd bowiem zasnęli ojcowie, **** wszystko tak trwa, jak od początku stworzenia. *****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i mówiący: "Gdzie jest (ta) obietnica przybycia Jego? Od kiedy* bowiem ojcowie zasnęli**, wszystko tak trwa od początku stworzenia". 6)7)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i mówiący gdzie jest obietnica przyjscia Jego od kiedy bowiem ojcowie zostali uśpieni wszystkie tak trwa od początku stworzenia

¹⁾ <x>290 5:19</x>; <x>330 12:22</x>; <x>300 17:15</x>; <x>680 1:4</x>; <x>680 3:9</x>

²⁾ obietnica Jego przyjscia, ἐπαγγελία τῆς παρουσίας αὐτοῦ, gen. παρουσίας to attributivus (rz główny, obietnica, funkcjonuje jako przym) <x>680 3:4</x>L.

³⁾ <x>470 24:48</x>; <x>490 17:30</x>; <x>680 1:16</x>

⁴⁾ <x>510 13:32</x>; <x>510 26:6</x>; <x>520 9:5</x>; <x>520 15:8</x>; <x>650 1:1</x>

⁵⁾ <x>10 1:1</x>; <x>480 10:6</x>

⁶⁾ Ściśle: "Od którego (dnia)".

⁷⁾ Zamiast: umarli.